

15 L'aveu de Photis (2) :
Un préambule plein de mystère

15

¹ Sic illa, laetitia recreata: "Patere", inquit, "oro, prius fores cubiculi diligenter obcludam, ne sermonis elapsi profana petulantia committam grande flagitium", ² et cum dicto, pessulis injectis et uncino firmiter immisso, sic ad me reversa colloque meo manibus ambabus inplexa, voce tenui et admodum minuta: ³ "Paveo", inquit, "et formido solide domus hujus operta detegere et arcana dominae meae revelare secreta. ⁴ Sed melius de te doctrinaque tua praesumo, qui praeter generosam natalium dignitatem, praeter sublime ingenium, sacris pluribus initiatus, profecto nosti sanctam silentii fidem. ⁵ Quaecumque itaque commiserò hujus religiosi pectoris tui penetralibus, semper haec intra conseptum clausa custodias, oro, et simplicitatem relationis meae tenacitate taciturnitatis tuae remunerare. ⁶ Nam me, quae sola mortalium novi, amor is, quo tibi teneor, indicare compellit. Jam scies omnem domus nostrae statum, ⁷ jam scies erae meae miranda secreta, quibus obaudiunt manes, turbantur sidera, coguntur numina, serviunt elementa. ⁸ Nec umquam magis artis hujus violentia nititur, quam cum scitulae formulae juvenem quempiam libenter aspexit, quod quidem ei solet crebriter evenire.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :

1

sic. *adv.* ¹: ainsi, voilà comment; dans ces conditions ;

ille. , illa. , illud. ¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ; *parfois simple pronom de rappel (anaphorique)*

laetitia , ae *f* ⁴: l'allégresse, la joie débordante ; la joie ;

recreo , as, are, avi, recreatum : rétablir ; ranimer ;

patior , pateris, pati. , passus sum ¹: permettre que (*ut + subj.*) ;

patere (impératif) ...obcludam : patior construit directement avec le subjonctif : tour familier, qui sera repris ensuite en 5 : custodias oro.

prius. , inv. ³: (*i bref*) : avant, auparavant, d'abord

fores. , *gén. inusité, f pl* ³: portes (*rare au sing. foris. , is*)

cubiculum , i *n* ⁴: chambre à coucher, chambre

diligenter ⁴: avec zèle ; avec soin, attentivement, consciencieusement ;

occluso / obcludo , is, ere, oclusi , oclusum : fermer

ne. : *conj. + subj.* ¹: de peur que, par crainte de, pour éviter que (*négation : ne non*) ;

elabor , elaberis , elabi , elapsus sum : tomber en glissant, s'échapper en glissant, échapper

profanus , a, um : impie, sacrilège

petulantia , ae *f* : disposition à attaquer ; l'impudence, l'effronterie ; fougue ;

sermonis elapsi profana petulantia : groupe nominal à l'abl. de cause

committo , is, ere, commisi , commissum ² : **1** confier qqch à qqn ; **2** commettre, s'exposer à ;

grandis. , grandis, grande. ³ : grand, gros, énorme ;

flagitium , ii, *n* ² : action honteuse et scandaleuse, scandale

2

pessulus , i *m* : le verrou

injicio , is, injicere, injeci , injectum ⁴ : mettre dans *ou* sur, mettre

uncinus , i *m* : le crochet, la clavette

firmiter *adv* : fermement, avec fermeté ; solidement ;

immitto , is, ere, immisi, immissum ⁴ : introduire ;

ad. , *prép.* + *acc.* ¹ : vers, à

revertor, reverteris , reverti , reversus sum ³ : retourner, revenir

collum. , i, *n* ³ : cou

manus. , us *f* ¹ : la main ; le bras (*métonymie*) ;

ambo. , ambae , o ⁴ : (*acc pl ambo dat. abl. ambobus , ambabus , ambobus...*) l'un et l'autre, les deux à la fois, les deux ensemble, les deux en même temps, tous les deux

implecto / inplecto , is, implectere, implexi , implectum : enlacer ; // *P* : être enlacé à (+ *datif*)

vox. , vocis. , *f* ¹ : la voix ;

tenuis, is, e ² : faible, ténu, petit ;

admodum *adv.* : tout-à-fait, très, beaucoup ;

minuo , is, ere, minui , minutum ³ : rendre plus petit, diminuer, amoindrir

3

paveo , es, ere, pavi. ⁴ : avoir peur, craindre, redouter

formido , as, formidare, avi, atum : être épouvanté, être terrorisé

solide , *adv.* : massivement ; tout à fait, positivement ;

domus. , us, *f* ¹ : (*abl. domo*) : la maison

opertum , i *n* : secret, mystère

detego , is, detegere, detexi, detectum : découvrir, dévoiler

arcanum , i *n* : le secret ; les mystères ;

revelo , as, revelare, revelavi, revelatum : découvrir, mettre à nu, dévoiler

secretus , a, um ⁴ : isolé, écarté, séparé (*ab + abl* : de), à part, distinct ; mystérieux, secret ;

4

bene. *adv.* ¹: bien, bon ; / *comp.* melius : mieux ;
 doctrina , *ae f*: éducation ;
 praesumo , is, praesumere , praesumpsi , praesumptum : présumer, conjecturer ;
 praeter. , *prép.* + *acc.* ²: outre, en plus de ; plus que ;
 generosus , a, um : de noble naissance, de bonne race ; noble ;
 natales , natalium *m pl* : naissance, extraction
 dignitas , dignitatis, *f*³: mérite; prestige ;
 sublimis , is, e ³: élevé, grand, sublime ;
 ingenium , ii *n* ¹: **1** les qualités innées, le caractère, le naturel ; **2** l'esprit ; **3** intelligence;
 sacrum. , i, *n* ³: le culte
 plures. , plures, plura. *pl* ²: un assez grand nombre de;
 initio , as, initiare , initiavi , initiatum : initier
 profecto ⁴: de fait , assurément, sans aucun doute
 nosco. , is, ere, novi. , notum. ¹: apprendre à connaître, prendre connaissance, apprendre ; /
pf. : savoir, connaître ;

nosti = novisti

sanctus. , a, um ³: sacré, saint, inviolable ; // sancta fides : la foi jurée ;
 silentium , ii *n* ⁴: le silence
 fides. , ei *f*¹: la promesse, l'engagement, le serment;

5

quicumque , quaecumque , quodcumque ¹: *pr adj rel indef*: qui que ce soit qui, quiconque,
 tout ce qui ;
 itaque , *conj.* ¹: c'est pourquoi, aussi, par conséquent
 religiosus , a, um : scrupuleux, pieux
 pectus. , pectoris *n* ¹: cœur ;
 penetralia , penetralium *n pl* : **1** l'endroit le plus retiré, le fond de ; **2** le sanctuaire ;
 semper. , *adv* ¹: toujours
 intra. *prép* + *acc.* ²: à l'intérieur de, dans
 consaeptum / conseptum , i *n* : l'enclos, l'enceinte
 claudo. , is, ere, clausi., clausum. ²: enfermer ; clôturer ;
 custodio , is, ire, ivi, itum : avoir sous sa garde, garder ;
 simplicitas , simplicitatis *f*: la franchise
 relatio , relationis *f*: rapport, récit, relation

tenacitas , tenacitatis *f*: la fermeté, la constance

taciturnitas , taciturnitatis *f*: l'action de se taire, le silence

remunero, as, remunerare , avi, atum : récompenser, payer de retour

6

nam. , conj. ¹: car

solus. , sola. , solum. ¹: seul ; un seul

mortalis , is, e ²: mortel ; *adj substantivé* : le mortel

quae : neutre pl. = *ea quae*

amor. , amoris *m* ¹: l'amour

teneo , es, ere, tenui , tentum. ¹: **1** tenir, posséder; **2** habiter ;

indico , as, indicare ³: révéler, dénoncer, dévoiler, découvrir

compello , is, ere, compuli , compulsum : **1** pousser; **2** contraindre, forcer à ;

constr. : me, quae sola mortalium novi, amor is, quo tibi teneor, indicare compellit :

amor is ... me compellit indicare <ea> quae sola mortalium novi.

7

jam. , adv. ¹: **1** déjà, désormais, à l'instant ; maintenant ; **2** bientôt ;

scio. , is, ire, scivi. , scitum. ¹: savoir ; être instruit de;

noster. , nostra. , nostrum. ¹: *adj.* notre, nos ; / *pronom* ²: le nôtre, les nôtres; notre homme...

status. , us *m* ⁴: **1** état ; **2** nature ;

era. , ae *f* : la maîtresse ;

mirandus , a, um : **1** admirable ; **2** étonnant, surprenant ;

obaudio , is, ire, obaudiivi , obauditum : obéir

Manes. , ium *m* : mânes (*esprits des morts*)

turbo. , as, turbare, turbavi, turbatum ³: troubler ; bouleverser ;

sidus. , sideris *n* ²: **1** étoile, astre, planète ; la constellation ; **2** influence astrale, fortune, destinée

cogo. , is, ere, coegi , coactum ¹: contraindre

numen. , numinis *n* ²: puissance divine

servio , is, ire, ii ou ivi, itum ⁴: + *dat* : être esclave de

elementa , elementorum *n pl* : les éléments premiers, les quatre éléments ;

8

umquam. / unquam. , *inv.* ²: un jour, une seule fois, une fois ; *avec une négation* : jamais

magis. , *adv.* ¹: plus, davantage; plutôt ; magis ...quam : plus, davantage ... que ;

ars. , artis. *f* ¹: l'art

violentia , ae *f*: la force violente ;

nitor. , niteris , niti. , nixus sum ⁴: **1** s'appuyer sur ; **2** s'en remettre à, compter sur (+ *abl.*) ;

nititur : sujet sous-entendu : *era mea*

cum. ¹: *conj* + *ind.* : quand, lorsque

scitus. , a, um : beau , élégant, charmant ; / *diminutif* : scitulus , a, um : mignon, charmant

forma. , ae *f* ²: beauté ; / *diminutif* : formula , ae *f* : la prestance, la grâce ;

scitulae formulae : génitif de qualité

juvenis , is, *m* ¹: jeune homme, l'homme jeune (30 à 46 ans...)

libenter , *adv.* ⁴: volontiers, avec plaisir

aspicio / adspicio , is, ere, aspexi , aspectum ²: voir, contempler ; jeter les yeux sur ;

quod = id quod

soleo , es, ere, solitus sum ¹: avoir l'habitude de (*se rend souvent par* : habituellement, d'ordinaire) ;

crebriter *adv.* : fréquemment

evenio , is, evenire, eveni , eventum : se produire, arriver ;

Vocabulaire alphabétique :

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: vers, à

admodum *adv.* : tout-à-fait, très, beaucoup ;

ambo. , ambae , o ⁴: (*acc pl ambo dat. abl. ambobus , ambabus , ambobus...*) l'un et l'autre, les deux à la fois, les deux ensemble, les deux en même temps, tous les deux

amor. , amoris *m* ¹: l'amour

arcanum , i *n* : le secret ; les mystères ;

ars. , artis. *f* ¹: l'art

aspicio / adspicio , is, ere, aspexi , aspectum ²: voir, contempler ; jeter les yeux sur ;

bene. *adv.* ¹: bien, bon ; / *comp.* melius : mieux ;

claudio. , is, ere, clausi., clausum. ²: enfermer ; clôturer ;

cogo. , is, ere, coegi , coactum ¹: contraindre

collum. , i, *n* ³: cou

committo , is, ere, commisi , commissum ²: **1** confier qqch à qqn ; **2** commettre, s'exposer à ;

compello , is, ere, compuli , compulsum : **1** pousser; **2** contraindre, forcer à ;

consaepum / conseptum , i *n* : l'enclos, l'enceinte

crebriter *adv.* : fréquemment

cubiculum , i *n* ⁴: chambre à coucher, chambre

cum. ¹: *conj + ind.* : quand, lorsque
 custodio , is, ire, ivi, itum : avoir sous sa garde, garder ;
 detego , is, detegere, detexi, detectum : découvrir, dévoiler
 dignitas , dignitatis, *f*³: mérite; prestige ;
 diligenter ⁴: avec zèle ; avec soin, attentivement, consciencieusement ;
 doctrina , *ae f* : éducation ;
 domus. , us, *f*¹ : (*abl.* domo) : la maison
 elabor , elaberis , elabi , elapsus sum : tomber en glissant, s'échapper en glissant, échapper
 elementa , elementorum *n pl* : les éléments premiers, les quatre éléments ;
 era. , *ae f* : la maîtresse ;
 evenio , is, evenire, eveni , eventum : se produire, arriver ;
 fides. , *ei f*¹: la promesse, l'engagement, le serment;
 firmiter *adv* : fermement, avec fermeté ; solidement ;
 flagitium , ii, *n*²: action honteuse et scandaleuse, scandale
 fores. , *gén. inusité, f pl*³: portes (*rare au sing.* foris. , is)
 forma. , *ae f*²: beauté ; / *diminutif*: formula , *ae f* : la prestance, la grâce ;
 formido , as, formidare, avi, atum : être épouvanté, être terrorisé
 generosus , a, um : de noble naissance, de bonne race ; noble ;
 grandis. , grandis, grande. ³: grand, gros, énorme ;
 ille. , illa. , illud. ¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ; *parfois simple pronom de rappel (anaphorique)*
 immitto , is, ere, immisi, immissum ⁴: introduire ;
 implecto / inplecto , is, implectere, implexi , implectum : enlacer ; // P : être enlacé à (+ *datif*)
 indico , as, indicare ³: révéler, dénoncer, dévoiler, découvrir
 ingenium , ii *n*¹: **1** les qualités innées, le caractère, le naturel ; **2** l'esprit ; **3** intelligence;
 initio , as, initiare , initiavi , initiatum : initier
 injicio , is, injicere, injeci , injectum ⁴: mettre dans *ou* sur, mettre
 intra. *prép + acc.* ²: à l'intérieur de, dans
 itaque , *conj.* ¹: c'est pourquoi, aussi, par conséquent
 jam. , *adv.* ¹: **1** déjà, désormais, à l'instant ; maintenant ; **2** bientôt ;
 juvenis , is, *m*¹: jeune homme, l'homme jeune (30 à 46 ans...)
 laetitia , *ae f*⁴: l'allégresse, la joie débordante ; la joie ;
 libenter , *adv.* ⁴: volontiers, avec plaisir
 magis. , *adv.* ¹: plus, davantage; plutôt ; magis ...quam : plus, davantage ... que ;

Manes. , ium *m* : mânes (*esprits des morts*)
 manus. , us *f*¹: la main ; le bras (*métonymie*) ;
 minuo , is, ere, minui , minutum³: rendre plus petit, diminuer, amoindrir
 mirandus , a, um : **1** admirable ; **2** étonnant, surprenant ;
 mortalis , is, e²: mortel ; *adj substantivé* : le mortel
 nam. , *conj.*¹: car
 natales , natalium *m pl* : naissance, extraction
 ne. : *conj.* + *subj.*¹: de peur que, par crainte de, pour éviter que (*négation* : ne non) ;
 nitor. , niteris , niti. , nixus sum⁴: **1** s'appuyer sur ; **2** s'en remettre à, compter sur (+ *abl.*) ;
 nosco. , is, ere, novi. , notum.¹: apprendre à connaître, prendre connaissance, apprendre ; /
pf. : savoir, connaître ;
 noster. , nostra. , nostrum.¹: *adj.* notre, nos ; / *pronom*²: le nôtre, les nôtres; notre homme...
 numen. , numinis *n*²: puissance divine
 obaudio , is, ire, obaudiui , obauditum : obéir
 occluso / obcludo , is, ere, occlusi , occlusum : fermer
 opertum , i *n* : secret, mystère
 patior , pateris, pati. , passus sum¹: permettre que (*ut + subj.*) ;
 paveo , es, ere, pavi.⁴: avoir peur, craindre, redouter
 pectus. , pectoris *n*¹: cœur ;
 penetralia , penetralium *n pl* : **1** l'endroit le plus retiré, le fond de ; **2** le sanctuaire ;
 pessulus , i *m* : le verrou
 petulantia , ae *f*: disposition à attaquer ; l'impudence, l'effronterie ; fougue ;
 plures. , plures, plura. *pl*²: un assez grand nombre de;
 praesumo , is, praesumere , praesumpsi , praesumptum : présumer, conjecturer ;
 praeter. , *prép.* + *acc.*²: outre, en plus de ; plus que ;
 prius. , *inv.*³: (*i bref*) : avant, auparavant, d'abord
 profanus , a, um : impie, sacrilège
 profecto⁴: de fait , assurément, sans aucun doute
 quicumque , quaecumque , quodcumque¹: *pr adj rel indef*: qui que ce soit qui, quiconque, tout ce qui ;
 recreo , as, are, avi, recreatum : rétablir ; ranimer ;
 relatio , relationis *f*: rapport, récit, relation
 religiosus , a, um : scrupuleux, pieux
 remunero, as, remunerare , avi, atum : récompenser, payer de retour

revelo , as, revelare, revelavi, revelatum : découvrir, mettre à nu, dévoiler
 revertor, reverteris , reverti , reversus sum ³: retourner, revenir
 sacrum. , i, n ³: le culte
 sanctus. , a, um ³: sacré, saint, inviolable ; // sancta fides : la foi jurée ;
 scio. , is, ire, scivi. , scitum. ¹: savoir ; être instruit de;
 scitus. , a, um : beau , élégant, charmant ; / *diminutif* : scitulus , a, um : mignon, charmant
 secretus , a, um ⁴: isolé, écarté, séparé (ab + abl : de), à part, distinct ; mystérieux, secret ;
 semper. , *adv* ¹: toujours
 servio , is, ire, ii ou ivi, itum ⁴: + *dat* : être esclave de
 sic. *adv.* ¹: ainsi, voilà comment; dans ces conditions ;
 sidus. , sideris n ²: **1** étoile, astre, planète ; la constellation ; **2** influence astrale, fortune, destinée
 silentium , ii n ⁴: le silence
 simplicitas , simplicitatis *f*: la franchise
 soleo , es, ere, solitus sum ¹: avoir l'habitude de (*se rend souvent par* : habituellement, d'ordinaire) ;
 solide , *adv.* : massivement ; tout à fait, positivement ;
 solus. , sola. , solum. ¹: seul ; un seul
 status. , us m ⁴: **1** état ; **2** nature ;
 sublimis , is, e ³: élevé, grand, sublime ;
 taciturnitas , taciturnitatis *f*: l'action de se taire, le silence
 tenacitas , tenacitatis *f*: la fermeté, la constance
 teneo , es, ere, tenui , tentum. ¹: **1** tenir, posséder; **2** habiter ;
 tenuis, is, e ²: faible, ténu, petit ;
 turbo. , as, turbare, turbavi, turbatum ³: troubler ; bouleverser ;
 umquam. / unquam. , *inv.* ²: un jour, une seule fois, une fois ; *avec une négation* : jamais
 uncinus , i m : le crochet, la clavette
 violentia , ae *f*: la force violente ;
 vox. , vocis. , *f* ¹: la voix ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: vers, à
 amor. , amoris m ¹: l'amour

ars. , artis. *f*¹: l'art
bene. *adv.* ¹: bien, bon ; / *comp.* melius : mieux ;
cogo. , is, ere, coegi , coactum ¹: contraindre
cum. ¹: *conj* + *ind.* : quand, lorsque
domus. , us, *f*¹: (*abl.* domo) : la maison
fides. , ei *f*¹: la promesse, l'engagement, le serment;
ille. , illa. , illud. ¹: *adjectif*: ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ; *parfois simple pronom de rappel (anaphorique)*
ingenium , ii *n*¹: **1** les qualités innées, le caractère, le naturel ; **2** l'esprit ; **3** intelligence;
itaque , *conj.* ¹: c'est pourquoi, aussi, par conséquent
jam. , *adv.* ¹: **1** déjà, désormais, à l'instant ; maintenant ; **2** bientôt ;
juvenis , is, *m*¹: jeune homme, l'homme jeune (30 à 46 ans...)
magis. , *adv.* ¹: plus, davantage; plutôt ; magis ...quam : plus, davantage ... que ;
manus. , us, *f*¹: la main ; le bras (*métonymie*) ;
nam. , *conj.* ¹: car
ne. : *conj.* + *subj.* ¹: de peur que, par crainte de, pour éviter que (*négation* : ne non) ;
nosco. , is, ere, novi. , notum. ¹: apprendre à connaître, prendre connaissance, apprendre ; /
pf. : savoir, connaître ;
noster. , nostra. , nostrum. ¹: *adj.* notre, nos ; / *pronom* ²: le nôtre, les nôtres; notre homme...
patior , pateris, pati. , passus sum ¹: permettre que (*ut* + *subj.*) ;
pectus. , pectoris *n*¹: cœur ;
quicumque , quaecumque , quodcumque ¹: *pr adj rel indef*: qui que ce soit qui, quiconque, tout ce qui ;
scio. , is, ire, scivi. , scitum. ¹: savoir ; être instruit de;
semper. , *adv* ¹: toujours
sic. *adv.* ¹: ainsi, voilà comment; dans ces conditions ;
soleo , es, ere, solitus sum ¹: avoir l'habitude de (*se rend souvent par* : habituellement, d'ordinaire) ;
solus. , sola. , solum. ¹: seul ; un seul
teneo , es, ere, tenui , tentum. ¹: **1** tenir, posséder; **2** habiter ;
vox. , vocis. , *f*¹: la voix ;

Fréquence 2 :

aspicio / adspicio , is, ere, aspexi , aspectum ²: voir, contempler ; jeter les yeux sur ;
claudio. , is, ere, clausi., clausum. ²: enfermer ; clôturer ;

committo , is, ere, commisi , commissum ²: **1** confier qqch à qqn ; **2** commettre, s'exposer à ;
 flagitium , ii, n ²: action honteuse et scandaleuse, scandale
 forma. , ae f ²: beauté ; / *diminutif*: formula , ae f: la prestance, la grâce ;
 intra. *prép* + *acc.* ²: à l'intérieur de, dans
 mortalis , is, e ²: mortel ; *adj substantivé* : le mortel
 numen. , numinis n ²: puissance divine
 plures. , plures, plura. *pl* ²: un assez grand nombre de;
 praeter. , *prép.* + *acc.* ²: outre, en plus de ; plus que ;
 sidus. , sideris n ²: **1** étoile, astre, planète ; la constellation ; **2** influence astrale, fortune,
 destinée
 tenuis, is, e ²: faible, ténu, petit ;
 umquam. / unquam. , *inv.* ²: un jour, une seule fois, une fois ; *avec une négation* : jamais

Fréquence 3 :

collum. , i, n ³: cou
 dignitas , dignitatis, f ³: mérite; prestige ;
 fores. , *gén. inusité, fpl* ³: portes (*rare au sing.* foris. , is)
 grandis. , grandis, grande. ³: grand, gros, énorme ;
 indico , as, indicare ³: révéler, dénoncer, dévoiler, découvrir
 minuo , is, ere, minui , minutum ³: rendre plus petit, diminuer, amoindrir
 prius. , *inv.* ³: (*i bref*) : avant, auparavant, d'abord
 revertor, reverteris , reverti , reversus sum ³: retourner, revenir
 sacrum. , i, n ³: le culte
 sanctus. , a, um ³: sacré, saint, inviolable ; // sancta fides : la foi jurée ;
 sublimis , is, e ³: élevé, grand, sublime ;
 turbo. , as, turbare, turbavi, turbatum ³: troubler ; bouleverser ;

Fréquence 4 :

ambo. , ambae , o ⁴: (*acc pl ambo dat. abl. ambobus , ambabus , ambobus...*) l'un et l'autre,
 les deux à la fois, les deux ensemble, les deux en même temps, tous les deux
 cubiculum , i n ⁴: chambre à coucher, chambre
 diligenter ⁴: avec zèle ; avec soin, attentivement, consciencieusement ;
 immitto , is, ere, immisi, immisum ⁴: introduire ;
 injicio , is, injicere, injeci , injectum ⁴: mettre dans *ou* sur, mettre
 laetitia , ae f ⁴: l'allégresse, la joie débordante ; la joie ;
 libenter , *adv.* ⁴: volontiers, avec plaisir

nitor. , niteris , niti. , nixus sum ⁴: **1** s'appuyer sur ; **2** s'en remettre à, compter sur (+ *abl.*) ;
 paveo , es, ere, pavi. ⁴: avoir peur, craindre, redouter
 profecto ⁴: de fait , assurément, sans aucun doute
 secretus , a, um ⁴: isolé, écarté, séparé (*ab + abl : de*), à part, distinct ; mystérieux, secret ;
 servio , is, ire, ii *ou* ivi, itum ⁴: + *dat* : être esclave de
 silentium , ii *n* ⁴: le silence
 status. , us *m* ⁴: **1** état ; **2** nature ;

Ne pas apprendre :

admodum *adv.* : tout-à-fait, très, beaucoup ;
 arcanum , i *n* : le secret ; les mystères ;
 compello , is, ere, compuli , compulsus : **1** pousser; **2** contraindre, forcer à ;
 consaeptum / conseptum , i *n* : l'enclos, l'enceinte
 crebriter *adv.* : fréquemment
 custodio , is, ire, ivi, itum : avoir sous sa garde, garder ;
 detego , is, detegere, detexi, detectum : découvrir, dévoiler
 doctrina , ae *f*: éducation ;
 elabor , elaberis , elabi , elapsus sum : tomber en glissant, s'échapper en glissant, échapper
 elementa , elementorum *n pl* : les éléments premiers, les quatre éléments ;
 era. , ae *f* : la maîtresse ;
 evenio , is, evenire, eveni , eventum : se produire, arriver ;
 firmiter *adv* : fermement, avec fermeté ; solidement ;
 formido , as, formidare, avi, atum : être épouvanté, être terrorisé
 generosus , a, um : de noble naissance, de bonne race ; noble ;
 implecto / inplecto , is, implectere, implexi , implectum : enlacer ; // **P** : être enlacé à (+ *datif*)
 initio , as, initiare , initiavi , initiatum : initier
 Manes. , ium *m* : mânes (*esprits des morts*)
 mirandus , a, um : **1** admirable ; **2** étonnant, surprenant ;
 natales , natalium *m pl* : naissance, extraction
 obaudio , is, ire, obaudiivi , obauditum : obéir
 occluso / obcludo , is, ere, oclusi , oclusum : fermer
 opertum , i *n* : secret, mystère
 penetralia , penetralium *n pl* : **1** l'endroit le plus retiré, le fond de ; **2** le sanctuaire ;
 pessulus , i *m* : le verrou

petulantia , ae *f*: disposition à attaquer ; l'impudence, l'effronterie ; fougue ;
 praesumo , is, praesumere , praesumpsi , praesumptum : présumer, conjecturer ;
 profanus , a, um : impie, sacrilège
 recreo , as, are, avi, recreatum : rétablir ; ranimer ;
 relatio , relationis *f*: rapport, récit, relation
 religiosus , a, um : scrupuleux, pieux
 remunero, as, remunerare , avi, atum : récompenser, payer de retour
 revelo , as, revelare, revelavi, revelatum : découvrir, mettre à nu, dévoiler
 scitus. , a, um : beau , élégant, charmant ; / *diminutif*: scitulus , a, um : mignon, charmant
 simplicitas , simplicitatis *f*: la franchise
 solide , *adv.* : massivement ; tout à fait, positivement ;
 taciturnitas , taciturnitatis *f*: l'action de se taire, le silence
 tenacitas , tenacitatis *f*: la fermeté, la constance
 uncinus , i *m* : le crochet, la clavette
 violentia , ae *f*: la force violente ;

Comparaison de traductions :

... et cum dicto, pessulis injectis et uncino firmiter immisso, sic ad me reversa colloque meo manibus ambabus inplexa, voce tenui et admodum minuta: « Paveo », inquit, « et formido solide domus hujus operta detegere et arcana dominae meae revelare secreta. »

Traduction Nisard, 1880 :

En disant ces mots, elle va pousser les verrous et fermer le crochet. Puis revenant à moi, elle jette ses deux bras autour de mon cou, et d'une voix basse et singulièrement affaiblie: Je tremble, dit-elle, le cœur me manque. Dois-je révéler le secret de la maison, le grand arcane de ma maîtresse?

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

En même temps, elle poussa les verrous, introduisit solidement le crochet, puis, revenant à moi et m'entourant le cou de ses deux mains, elle me dit d'une voix basse et presque imperceptible : « Je tremble et suis pleine d'effroi à la pensée de révéler ce que recèle cette maison et de dévoiler les mystérieux secrets de ma maîtresse. »

Frédérique FLECK, ENS : Le marquage du discours rapporté chez Apulée : du discours direct au discours (in-?) direct libre in La langue d'Apulée dans les Métamorphoses L'Harmattan 2019

Après avoir poussé tout en parlant les verrous et bien engagé le crochet, revenant vers moi et enserrant mon cou de ses deux bras, d'une voix basse et presque inaudible : « J'ai peur, dit-elle, et je crains terriblement de dévoiler les mystères de cette demeure et de découvrir les secrets de ma maîtresse »

Nec unquam magis artis hujus violentia nititur, quam cum scitulae formulae juvenem quempiam libenter aspexit, quod quidem ei solet crebriter evenire.

Traduction Nisard, 1880 :

C'est surtout lorsqu'elle a jeté un regard de complaisance sur quelque beau jeune homme (ce qui lui arrive souvent), qu'on la voit déployer la terrible puissance de son art.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

Mais jamais elle n'a plus volontiers recours à la force de son art que quand un joli garçon lui a donné dans l'œil, ce qui, à la vérité, arrive fréquemment.

Peggy LECAUDE & André MOREL (université de Lille UMR STL.- Université de Paris-Sorbonne, EA 4080) in La langue d'Apulée dans les Métamorphoses L'Harmattan 2019

Et elle ne s'appuie jamais plus sur la puissance de son art que lorsqu'un beau petit jeune homme tout mignon lui a tapé dans l'œil, ce qui d'ailleurs lui arrive plus souvent qu'à son tour.